

TECHNISCHES LEISTUNGSVERZEICHNIS

AUF- UND ABBAU DES MESSESTANDES VON IDM ANLÄSSLICH DER MESSE PROWEIN 2024 IN DÜSSELDORF (D)

CAPITOLATO TECNICO

ALLESTIMENTO DELLO STAND FIERI- STICO DI IDM IN SENO ALLA FIERA PROWEIN 2024 DI DÜSSELDORF (D)

ART. 1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN	Art. 1 INFORMAZIONI GENERALI
<p>IDM organisiert die Gemeinschaftsbeteiligung von Südtiroler Unternehmen an der Messe ProWein in Düsseldorf (D). In diesem Zusammenhang wird ein Messestand im Eigentum von IDM eingesetzt, welcher sich in einem Magazin von IDM in Eppan an der Weinstraße (BZ), Bahnhofplatz Nr. 5, befindet.</p>	<p>IDM organizza la partecipazione collettiva di aziende altoatesine in seno alla fiera ProWein 2024 di Düsseldorf (D). In tale contesto viene utilizzato uno stand fieristico di proprietà di IDM, conservato presso un magazzino della committente, sito ad Appiano sulla Strada del Vino (BZ), Piazza Stazione n. 5.</p>
<p>Der Transport des Standes von IDM vor und nach der Messeveranstaltung wird durch ein von IDM beauftragtes Transportunternehmen durchgeführt und stellt somit keinen Bestandteil dieses Vergabeverfahrens dar.</p>	<p>Il trasporto dello stand di IDM antecedente e successivo alla manifestazione fieristica viene eseguito tramite un'impresa di trasporti incaricata da IDM e non costituisce pertanto parte della presente procedura di affidamento.</p>
ART. 2 GEGENSTAND DER AUSSCHREIBUNG	Art. 2 OGGETTO DELL'APPALTO
<p>Gegenstand des Auftrages ist der Auf- und Abbau des Messestandes von IDM anlässlich der Messe ProWein in Düsseldorf (D), welche vom 10.03.2024 bis zum 12.03.2024 stattfinden wird.</p>	<p>Oggetto dell'appalto è il servizio di allestimento dello stand fieristico di IDM in seno alla fiera ProWein di Düsseldorf (D), che si svolgerà dal 10.03.2024 al 12.03.2024.</p>
<p>Die Dienstleistung muss gemäß den Modalitäten laut Art. 3 und des technischen Angebotes, das im Rahmen des Vergabeverfahrens eingereicht wird, erfolgen.</p>	<p>Il servizio dovrà essere svolto secondo le modalità previste dall'articolo 3 e dall'offerta tecnica presentata nel corso della procedura di affidamento.</p>
ART. 3 DURCHFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNG	ART. 3 MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO
<p>Die Dienstleistung, die Gegenstand dieses Vertrages ist, muss laut den Bestimmungen, die in diesem Lastenheft vorgesehen sind, durchgeführt werden.</p>	<p>Il servizio oggetto del presente contratto dovrà essere espletato secondo le disposizioni previste dal presente capitolato.</p>
<p>Es bilden integrierender Bestandteil der Dienstleistungen:</p>	<p>Formano parte integrante del servizio:</p>
<p>a) Die Messestandplanung und Zeichnung: diese wird vom Auftragnehmer ausgeführt, auf der Grundlage einer ersten Handskizze des Auftraggebers, und muss, falls notwendig, auf Anfrage vor Beginn der Messe noch ange-</p>	<p>a) La progettazione, comprensiva dei disegni, dello stand fieristico: tale progettazione deve essere eseguita dall'appaltatore sulla base di una prima bozza predisposta dalla committente e se necessario modificata a richiesta</p>

passt werden.	prima dell'inizio della fiera.
b) Die Verpackung des Zubehörs/der Einrichtung /der Kataloge und jedes anderen Materials, das für den Aufbau des Messestandes notwendig ist, und das im Magazin von IDM in Eppan an der Weinstraße (BZ), Bahnhofplatz Nr. 5, vorhanden ist. Das Verpackungsmaterial wird vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt.	b) L'imballaggio degli accessori/arredi/cataloghi/brochure e di ogni altro materiale necessario per l'allestimento dello stand che sia già presente presso il magazzino di IDM sito ad Appiano sulla Strada del Vino (BZ), Piazza Stazione n. 5. Il materiale d'imballaggio viene messo a disposizione dalla committente.
c) Die Beladung des Lastkraftwagens mit der Ware laut Punkt b). Die Beladung wird vom Auftragnehmer und dem Magazineur des Auftraggebers durchgeführt. Der Fahrer des Transportunternehmens ist nur für die Fixierung der Ladung zuständig. Für die Beladung werden ausschließlich Gabelstapler und Hubwagen des Auftraggebers verwendet.	c) Il carico sul camion della merce di cui al punto b), viene eseguito dall'appaltatore e dal magazziniere della committente. Il conducente dell'impresa di trasporti è incaricato unicamente del fissaggio della merce. Il carico avviene tramite muletti e transpallet di proprietà della committente.
d) Die Entladung des Zubehörs/der Einrichtung/der Kataloge und jedes anderen Materials auf der Messe.	d) Lo scarico degli accessori/arredi/cataloghi/brochure e di ogni altro materiale necessario in fiera.
e) Der Aufbau des Messestandes, inklusive aller eventuellen Elektroanschlüsse sowie eventueller notwendiger Tischlerarbeiten, wie in den Projektunterlagen vorgesehen.	e) L'allestimento, comprensivo degli eventuali allacciamenti per la rete elettrica nonché degli eventuali lavori di falegnameria necessari, dello stand secondo quanto previsto dai documenti progettuali.
f) Die Grundreinigung des ausgestatteten Messestandes. Die Geräte für die Grundreinigung (z.B. Staubsauger u.a.) muss der Auftragnehmer zur Verfügung stellen.	f) La pulizia di fondo dello stand allestito. Il materiale di pulizia (p.es. aspirapolvere) deve essere messo a disposizione dall'appaltatore.
g) Der Abbau des Messestandes.	g) Lo smontaggio dello stand fieristico.
h) Die Verpackung und Beladung für den Abtransport.	h) L'imballaggio e il carico per il trasporto.
i) Die Entladung des Zubehörs/der Einrichtung/der Kataloge und jedes anderen Materials im Magazin, mit denselben Modalitäten laut Punkt c).	i) Lo scarico degli accessori/arredi/cataloghi/brochure e di ogni altro materiale necessario in magazzino, con le modalità di cui al punto c).
Das Verpackungsmaterial muss auf den Messen so verpackt werden, dass es für den Abtransport nach den Messen wiederverwendet werden kann.	Il materiale di imballaggio deve essere stoccato in maniera tale da poter essere riutilizzato per il trasporto al termine della fiera.
Die Dienstleistung muss ordnungsgemäß ausgeführt werden, und der Stand an den Auftraggeber betriebsbereit und begehbar übergeben werden, sowie unter Einhaltung der Bestimmungen zum Abbau der architektonischen Barrieren.	L'allestimento dello stand deve essere realizzato a regola d'arte e consegnato alla committente perfettamente funzionante, agibile e nel pieno rispetto della normativa relativa all'abbattimento delle barriere architettoniche.

Jeder eventuelle und zusätzliche Eingriff, der durchgeführt werden muss, falls die Arbeiten nicht dem entsprechen, was in der technischen Dokumentation vorgesehen ist, geht zu Lasten des Auftragnehmers.	Ogni eventuale ed ulteriore intervento che debba essere apportato laddove l'allestimento non corrisponda a quanto previsto dalla documentazione tecnica allegata, verrà addebitato all'appaltatore.
Bis zum Erreichen des im wirtschaftlichen Angebot vorgesehenen und nicht dem Abschlag unterliegenden Betrages, gehen folgende Kosten zu Lasten des Auftraggebers, welche sich auf das im Rahmen der Dienstleistung eingesetzte Personal beziehen:	Fino al raggiungimento dell'importo non soggetto a ribasso, previsto nell'offerta economica, si intendono a carico della committente le seguenti spese, riferite al personale impiegato nell'esecuzione del servizio:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Kosten für die Unterkunft, für maximal Euro 130,00 pro Nacht und pro Person; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ spese di alloggio, con un massimale di euro 130,00 per notte a persona;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Kosten für Verpflegung, mit einem Tagesbetrag gleich Euro 60,00 pro Person; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ spese di vitto, con una diaria giornaliera pari ad euro 60,00 a persona;
Die oben genannten Kosten müssen vom Auftragnehmer getrennt abgerechnet werden, und zwar unter Vorlage einer Rechnung mit Angabe der entsprechenden Details.	Le suddette spese dovranno essere rendicontate separatamente dall'appaltatore, mediante la presentazione di una fattura contenente il relativo dettaglio.
Bis zum Erreichen des im wirtschaftlichen Angebot vorgesehenen und nicht dem Abschlag unterliegenden Betrages, gehen folgende Kosten für die Anmietung von Standmaterial, welches vom Auftragnehmer auf Anfrage des Auftraggebers zur Verfügung gestellt werden muss, zu Lasten des Auftraggebers:	Fino al raggiungimento dell'importo non soggetto a ribasso, previsto nell'offerta economica, si intendono a carico della committente le seguenti spese per il noleggio di materiale fieristico, che l'appaltatore dovrà mettere a disposizione a richiesta della committente:
a) Nr. 1 Plattform zum Anheben des Bodens, zu einem Einheitspreis von 7.070 Euro, mit folgenden Eigenschaften:	a) n. 1 pedana per rialzo da pavimento, al prezzo di 7.070 euro, dotata delle seguenti caratteristiche:
<ul style="list-style-type: none"> - Fläche von 442 qm - Höhe von 10 cm - 2 Rutschen für Invaliden (4x1m) 	<ul style="list-style-type: none"> - Superficie di 442 mq - Altezza in opera di 10 cm - 2 scivoli per disabili (4x1m)
b) bis maximal Nr. 60 Metallhaken für Americana, zu einem Einheitspreis von 6,5 Euro	b) fino ad un massimo di n. 60 ganci metallici per americana, al prezzo unitario di 6,5 euro
c) bis maximal Nr. 50 Reutlinger Metallhaken für Americana, zu einem Einheitspreis von 6,00 Euro	c) fino ad un massimo di n. 50 ganci metallici Reutlingen per americana al prezzo unitario di 6,00 euro
d) bis maximal 110 Meter Kabel für Amerika, zu einem Stückpreis von 16,00 Euro pro Meter	d) fino ad un massimo di n. 110 metri di cavo per americana, al prezzo unitario di 16,00 euro al metro
e) sonstiges Material, für welches gegebenenfalls Bedarf bestehen sollte, bis zu einem maximalen Wert von 180,00 Euro	e) materiale vario, che si renderà eventualmente necessario in corso d'opera, per un valore massimo complessivo 180,00 euro

Die oben genannten Anmietungskosten müssen vom Auftragnehmer getrennt abgerechnet werden, und zwar unter Vorlage einer Rechnung mit Angabe der entsprechenden Details.	I suddetti costi di noleggio dovranno essere rendicontati separatamente dall'appaltatore, mediante la presentazione di una fattura contenente il relativo dettaglio.
Die Kosten für die Messelogistik (Be- und Entladung der LKWs, Leer- und Vollgutlagerung) gehen zu Lasten des Auftraggebers.	I costi per la logistica in ambito fieristico (carico e scarico dei camion nonché i costi per lo stoccaggio di imballaggio e delle attrezzature) si intendono a carico della committente.
Die Arbeiten laut Buchstabe e) und f) müssen spätestens innerhalb 10.03.2024 durchgeführt und fertiggestellt werden, auf jeden Fall aber rechtzeitig, um einen normalen Verlauf der Messeveranstaltung zu gewährleisten.	I lavori di cui alle lettere e) e f) dovranno essere eseguiti ed ultimati al più tardi entro il 10.03.2024 e, comunque, in tempo utile da garantire il normale svolgimento della manifestazione fieristica.
Die Arbeiten laut Buchstabe d) müssen früh genug durchgeführt werden, um die Durchführung und Fertigstellung der Arbeiten laut Buchstaben e) und f) innerhalb 10.03.2024 zu gewährleisten.	I lavori di cui alla lettera d) dovranno essere eseguiti in tempo utile, da consentire l'esecuzione ed esecuzione dei lavori di cui ai punti e) e f) entro il 10.03.2024.
Die unter den Buchstaben g), h) und i) angeführten Arbeiten müssen spätestens innerhalb 15.03.2024 durchgeführt werden.	I lavori di cui alle lettere g), h) e i) dovranno essere eseguiti al più tardi entro il 15.03.2024.
ART. 4 BEI DER DURCHFÜHRUNG DER DIENSTLEISTUNG EINGESETZTES PERSONAL	ART. 4 PERSONALE IMPIEGATO NELLO SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO
Das bei der Durchführung der Dienstleistung eingesetzte Personal muss der italienischen und der deutschen Sprache mächtig sein, um auf eine angemessene Art und Weise mit dem Auftraggeber und mit dem Personal der Messe Düsseldorf kommunizieren zu können.	Il personale impiegato nello svolgimento del servizio dovrà avere padronanza della lingua italiana e tedesca, in modo da poter adeguatamente interagire con la committente e con il personale dell'Ente Fiera di Düsseldorf.
Das Personal muss vor dem Einsatz gut ausgebildet worden sein, für die Durchführung der Dienstleistungen geeignet und absolut vertrauenswürdig sein sowie über erwiesene Fähigkeiten und Diskretion verfügen.	Il personale dovrà essere preventivamente ed opportunamente formato e dovrà essere idoneo a svolgere le prestazioni del servizio, di assoluta fiducia, provata capacità e riservatezza.
ART. 5 VERSICHERUNG	ART. 5 ASSICURAZIONE
Zur Abdeckung eventueller Schäden, die aus irgendwelchem Grund bei der Durchführung der Dienstleistung entstehen, muss der Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer eine geeignete und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen abgeschlossene Versicherungspolizze vorlegen. Mit der Polizze müssen alle Risiken zivilrechtlicher Natur für alle Arten von Schäden an Perso-	A copertura degli eventuali danni, comunque causati nell'espletamento del servizio, l'appaltatore deve prestare per tutta la durata del contratto idonea polizza assicurativa, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento del servizio, con massimale unico non inferiore a cinque milioni

nen, Tieren oder Sachen, die bei der Durchführung der Dienstleistung entstehen, abgedeckt sein. Der unteilbare Höchstbetrag je Schadensfall pro Person und pro Tier oder Sache muss sich auf wenigstens fünf Millionen (5.000.000) Euro belaufen.	(5.000.000) di euro per sinistro, per persona e per animali o cose.
Die Versicherung muss die zivilrechtliche Haftpflicht der Angestellten sowie aller Personen, welche der Auftragnehmer bei der Durchführung des Auftrages einsetzt, abdecken.	La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali l'appaltatore si avvale nell'esecuzione dell'appalto.
Die Versicherungspolizze muss auch eine Haftpflichtversicherung mit einem Höchstbetrag von wenigstens fünf Millionen (5.000.000) Euro beinhalten, durch welche Schäden, Unfälle usw. des eingesetzten Personals abgedeckt werden.	Tale polizza dovrà comprendere anche una garanzia R.C.O., con un massimale non inferiore a cinque milioni (5.000.000) di euro a copertura di tutti i danni, infortuni, ecc. che possano accadere al personale impiegato.
ART. 6 AUSSCHREIBEBETRAG	ART. 6 IMPORTO A BASE DI GARA
Der Ausschreibebetrag entspricht einem Wert von 58.879,32 Euro, zzgl. MwSt., wie aus der diesem technischen Leistungsverzeichnis beigelegten Kostenschätzung hervorgeht.	L'importo a base di gara è determinato di valore pari a 58.879,32 euro, oltre all'IVA, calcolato come da stima dei costi allegata al presente capitolato tecnico
Der für die Ausschreibung angebotene prozentuelle Abschlag, wird auf alle Einheitspreise, die in der Kostenschätzung angegeben sind, angewandt.	Il ribasso percentuale offerto in sede di gara verrà applicato a tutti i prezzi unitari indicati nella stima dei costi.
ART. 7 AUFTRAGSVERGABE	ART. 7 AGGIUDICAZIONE DEL CONTRATTO
Der Auftrag wird auf der Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots mit der folgenden Gewichtung vergeben:	Il contratto viene aggiudicato sulla base dell'offerta economicamente più vantaggiosa, con la seguente ponderazione:
▪ 80% Qualität	▪ 80% qualità
▪ 20% Preis	▪ 20% prezzo
Die Qualität der Dienstleistung wird auf der Grundlage der vom Anbieter vorgelegten spezifischen Unterlagen beurteilt, unter Berücksichtigung der Kriterien, welche im Dokument „Bewertungsraster“ angeführt sind.	La qualità del servizio sarà valutata sulla base della documentazione specifica fornita dall'offerente in merito ai criteri specificati nel documento “Griglia di valutazione”.